

Fiche pédagogique pour le Film



Présentation du Film

Fiche technique

Réalisateur : Danny Boon

Acteurs : Danny Boon, Kad Merad, Anne Marivin, Zoé Félix

Durée : 1 heure 46 min

Genre : Comédie

Date de sortie : 20 Février 2008

Film : France

Synopsis

Philippe Abrams est directeur de la poste de Salon-de-Provence. Il est marié à Julie, dont le caractère dépressif lui rend la vie impossible. Pour lui faire plaisir, Philippe fraude afin d'obtenir une mutation sur la Côte d'Azur. Mais il est démasqué: il sera muté à Bergues, petite ville du Nord.

Pour les Abrams, sudistes pleins de préjugés, le Nord c'est l'horreur, une région glacée, peuplée d'êtres rustres, éructant un langage incompréhensible, le "cheutimi". Philippe ira seul. À sa grande surprise, il découvre un endroit charmant, une équipe chaleureuse, des gens accueillants, et se fait un ami : Antoine, le facteur et le carillonneur du village, à la mère possessive et aux amours contrariées. Quand Philippe revient à Salon, Julie refuse de croire qu'il se plaît dans le Nord. Elle pense même qu'il lui ment pour la ménager. Pour la satisfaire et se simplifier la vie, Philippe lui fait croire qu'en effet, il vit un enfer à Bergues. Dès lors, sa vie s'enfonce dans un mensonge confortable...

Contexte

Bienvenue chez les Ch'tis est le plus grand succès de l'histoire du cinéma français. Avec plus de 20 millions d'entrées, le seul film qui ait eu un plus grand succès commercial en France est le *Titanic*. Le film français qui détenait le record précédent était *La Grande Vadrouille*.

Bienvenue chez les Ch'tis est une comédie familiale, populaire, entièrement fondée sur l'exploitation des clichés très forts qu'ont les français sur la région du nord et ses habitants.

Le Nord est une ancienne région minière, victime de préjugés très forts. Les gens l'imaginent comme une région sombre, froide, triste, avec des habitants dépressifs, au chômage, avec un accent incompréhensible. Et plus on s'éloigne du Nord, plus ces clichés sont forts. C'est pour cela certainement que le héros du film est originaire du Sud de la France, tout près de la Côte d'Azur. Les stéréotypes sur le Sud tout au contraire sont positifs, on peut y associer le soleil, la dilettante, les vacances, les paillettes.

Bienvenue chez les Ch'tis ressemble plus à un éloge à la région du Nord, et à la diversité culturelle.

Géographie de la France

- Les différentes régions et leurs particularités gastronomiques et langagières

Le Nord de la France

- la gastronomie
- la météo
- le caractère des gens

Les stéréotypes

- les préjugés du sud versus le nord
- les stéréotypes sur le nord de la France

Les langues régionales

- La langue ch'ti :

La politique de la France en matière de langue régionale a contribué à développer un certain complexe de la part de leurs locuteurs, face à la langue française, uniforme qui a valeur de règle. Par exemple, on peut noter la terminologie même, le mot « langue » pour désigner le français, tandis que les langues régionales sont souvent définies comme « patois », ou « idiomes ». Néanmoins, certains de ces patois ont survécu et restent employés – dans une certaine limite – dans leurs régions. Certaines régions sont plus attachées à leur culture et leur tradition, par réaction inverse au phénomène de mondialisation. C'est le cas du breton, du basque, du corse ou encore du picard – ou ch'ti – parlé dans le film.

C'est sur cette différence entre l'uniformité officielle de la langue française, représentée dans les textes et les médias ; et les spécificités selon les régions, qu'est fondé la trame du film. Il joue sur l'accent, les expressions propres à une région. Le Picard est parlé dans le Nord-Pas-de-Calais, en Picardie et dans le Nord de la Belgique romane. Il partage ses racines avec le français, c'est une langue d'oïl. Il a existé en tant que langue orale aussi bien qu'écrite jusqu'aux environs du 16^{ème} siècle, avant de se fondre peu à peu avec le français.

Le mot « ch'ti » ou « ch'ti mi », désigne une variante du picard – par imitation avec la langue elle-même a été inventé durant la Première Guerre mondiale par des poilus qui n'étaient pas de la région et désignaient ainsi leurs camarades originaires du Nord ou du Pas-de-Calais. Ce mot a été créé à partir de ce dialogue : « Ch'est ti ? – Ch'est mi » (C'est toi ? – C'est moi.).

Objectifs

Objectifs communicatifs

- compréhension orale
 - comprendre le sens de certaines expressions utilisées
- compréhension écrite
 - comprendre des mots nouveaux par le contexte
 - repérer les idées principales dans un texte
 - classer des informations de façon claire et personnelle
- expression orale et écrite :
 - exprimer une opinion
 - formuler des arguments et les prouver par des exemples du document

Objectifs linguistiques

- reconnaître la variété dans l'accent français et dans la langue en France
- connaître des mots et expressions idiomatiques et régionales liées à la météo et à la nourriture
- approfondir le vocabulaire lié aux vêtements
- connaître des mots liés à la poste
- reconnaître certains mots ch'tis devenus populaires dans le français d'aujourd'hui

Objectifs interculturels

- découvrir des régions françaises différentes de Paris
- savoir localiser les villes principales françaises sur la carte
- connaître la gastronomie typique de la région du Nord
- se familiariser avec la tradition de l'apéritif
- connaître quelques règles de savoir-vivre dans un restaurant en France
- être conscient des stéréotypes sur le Nord de la France
- reconnaître la spécificité de la culture du Nord de la France
- sensibiliser aux différents accents, langues et cultures régionales de France

Objectifs finaux

- découvrir un film récent et déjà culte du cinéma français
- sensibiliser les apprenants aux clichés qui existent en France entre le nord et le sud
- analyser la notion de stéréotype
- être disposé à s'ouvrir à l'expérience esthétique (le cinéma français)
- consulter indépendamment les ressources traditionnelles et électroniques

Destinataires : Étudiants en niveau intermédiaire (B1)

Activités avant de voir le film

1. Êtes-vous déjà allé en France ? Si oui, dans quelle ou quelles régions ? Qu'est-ce que vous avez aimé de cette/ces régions ? Qu'est-ce qui vous a déplu ?

2. Voici une carte de la France, localisez les trois villes principales :



1. _____
2. _____
3. _____

3. Voici les personnages principaux. Imaginez les liens entre eux :



Julie et Philippe sont _____

Antoine est avec sa _____

4. Si vous êtes mutés dans le nord/ouest de votre pays et vous habitez dans le sud/est, aimerez-vous ce changement ? Le feriez-vous ?

5. À partir de la photo suivante, essayez de déterminer le type de travail que les deux personnages principaux font dans le film :



Les deux personnages travaillent à _____

6. Voici la description du film par le réalisateur :

« C'est mon enfance, ma région... c'est mes frères quoi ! Ils comptent sur moi. L'idée du film est partie de la vision de ceux qui ne connaissent pas le Nord-Pas de Calais et qui ont parfois une vision négative de la région. D'où l'envie de faire une comédie

très humaine, dont le personnage principal, qui n'est pas originaire du Nord, va découvrir la culture ch'timi, l'environnement ch'timi, l'humanité des gens du Nord, le sens de l'accueil, du partage, de la générosité... mais aussi un tout nouveau langage ! » Dany Boon.

- Quels stéréotypes imaginez-vous que les gens du sud de la France ont par rapport à la vie dans le nord de la France ? Est-ce que dans votre pays il y a ces stéréotypes ? Si oui, lesquels ?

Les extraits du film



Extrait n°1 « La carte de France » (0 :01 :27-0 :02 :22)

- Notez au moins 4 villes qu'Abrams traverse dans son voyage du sud au nord de la France.
 -
 -
 -
 -



Extrait n°2 « C'est le Noooord ! » (0 :13 :07- 0 :15 :34)

1. Décidez si les affirmations suivantes sont vraies ou fausses par rapport à la séquence que vous venez de voir. Êtes-vous d'accord ? :

Vrai

Faux

- L'oncle de Julie est né en 1934
- La vie dans le nord est tranquille
- Il fait zéro degrés en été
- Les personnes meurent très jeunes dans le Nord
- Dans la langue ch'ti on prononce *ch* à la place de *ce* ;
 - à la place de *a* et *que* à la place de *che*
- Il fait -40 degrés en hiver
- L'oncle de Julie a vécu dans le Nord pendant vingt ans

2. Pensez-vous que l'oncle de Julie a une vision stéréotypée du Nord ? Si oui, pourquoi ?

3. Chassez les intrus :

Les *cheutemis* sont...

- des veaux
- des touristes
- des femmes
- des poulets
- des oiseaux
- des chiens
- des variantes de la langue
- des enfants
- des professeurs
- des chats



Extrait n°3 « La météo » (0 :16 :05 -0 :16 :26)

1. Dans cet extrait, Abrams et sa femme consultent la météo dans le Nord-Pas-de-Calais sur <www.meteo123.com>. Quelle est la prévision pour le Nord ? et les températures minimales et maximales ?
2. Quel temps fait-il ?

a. Associez les pictogrammes suivants aux mots et expressions liés à la météo :



les orages



le vent



le brouillard



il fait chaud=températures élevées (canicule)



la neige



la pluie



le froid

b. Écrivez une expression liée à la météo en utilisant le vocabulaire de la liste suivante.

















Le ciel est couvert = Il est nuageux

Il y a des éclaircies

Il pleut

Il neige

Il fait du vent=le vent souffle

Il y a du brouillard

Il fait frais

Il fait froid/Il fait chaud

Il y a des averses

Il y a des orages

Il y a du verglas

Il fait du soleil =il fait beau=il fait ensoleillé=journée ensoleillée=le soleil brille

3. Complétez avec le vocabulaire qu'il faut sur le site :

<http://www.education.vic.gov.au/languagesonline/french/sect28/no_08/no_08.htm>

4. Écoutez les prévisions météorologiques sur le site :

<<http://www.bonjourdefrance.com/n11/exmeteo.htm>>

Faites les 5 exercices et notez sur la grille et la carte suivantes les villes mentionnées, les températures et le temps prévus pour les régions mentionnées avec les prépositions correspondantes.

Attention aux prépositions de lieu:

à + nom des villes : à Paris, à Bordeaux, à Lyon...

dans + nom des régions masculin ou pluriel : dans le Périgord, dans les Pyrénées...

en + nom des régions féminin (finissant par -e) : en Bretagne, en Alsace...

Temps prévu dans les régions	Températures dans les villes



5. Reliez les débuts de la colonne A avec la fin des phrases de la colonne B afin de découvrir les expressions idiomatiques¹ associées à la météo :

- | A | B |
|--------------------|----------------------|
| ○ Il pleut | aux yeux |
| ○ Il fait | chaud |
| ○ Il est en froid | comme une soupe |
| ○ Il fait un vent | à décorner des bœufs |
| ○ Il est trempé | un froid de canard |
| ○ Il n'a pas froid | jusqu'aux os |
| ○ Il est trempé | de chien |
| ○ Il a eu | à vache qui pisse |
| ○ Il pleut | avec son ami |
| ○ Il fait un temps | des cordes |

Trouvez ensuite les expressions pour ces définitions :

¹ Il pleut des cordes/Il pleut à vache qui pisse ; Il fait un froid de canard ; Il est en froid avec son ami ; Il fait un vent à décorner les bœufs ; Il est trempé comme une soupe/ Il est trempé jusqu'aux os ; Il n'a pas froid aux yeux ; Il a eu chaud ; Il fait un temps de chien

Il pleut beaucoup (2) : _____

Il fait très froid : _____

Il n'est pas en bons termes avec son ami : _____

Il y a beaucoup de vent : _____

Il est très mouillé (2) : _____

Il n'a pas peur : _____

Il a eu peur : _____

Il fait un temps épouvantable : _____

6. Trouvez l'expression appropriée² pour dire « il pleut à verse »= il pleut beaucoup dans la région du Nord :

Il pleut à bouteilles !	Languedoc
Il pleut des rabanelles !	Champagne
Il drache	Alsace
Il pleut des crapauds et des chats !	Nord et Belgique

7. Abrams doit faire ses valises pour son séjour dans le Nord. Aidez-le à décider des vêtements qu'il lui faudra prendre. Tenez compte de la météo.
- a. Pour son voyage dans le Nord, Abrams va prendre...

Oui	Non	Oui	Non
Un pantalon		Un gilet	
Un chemisier		Un imperméable	
Un tailleur		Un manteau	
Un anorak		Un peignoir	
Un pull à col roulé		Un blouson	
Un T-shirt		Une salopette	
Un jean		Un maillot de bain	
Un costume		Un bermuda	
Un polo à manches courtes		Un caleçon	
Une veste		Une chemise de nuit	
Une chemise		Un survêtement	

² Il drache : Nord et Belgique/Il pleut à bouteilles: Champagne/ Il pleut des crapauds et des chats : Alsace/ Il pleut des rabanelles : Languedoc (tiré du site : <<http://monsu.desiderio.free.fr/curiosites/meteo.html>>)

b. Quand il

Monsieur Abrams porte....



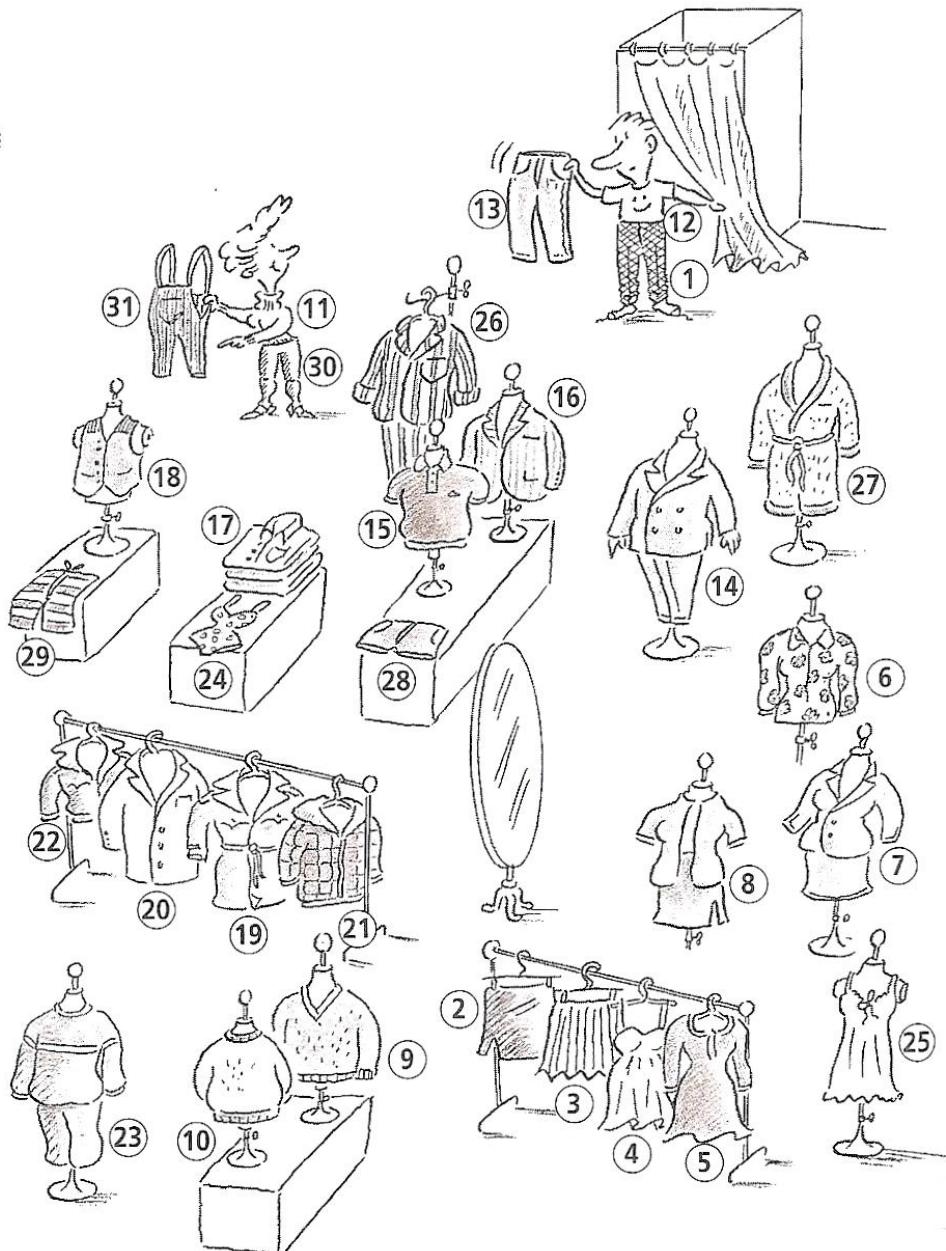








- (1) le pantalon
- (2) la jupe droite
- (3) la jupe plissée
- (4) la robe sans manches
- (5) la robe à manches longues
- (6) le chemisier
- (7) le tailleur
- (8) l'ensemble
- (9) le pull-over en V
- (10) le pull ras du cou
- (11) le pull à col roulé
- (12) le T-shirt
- (13) le jean
- (14) le costume
- (15) le polo à manches courtes
- (16) la veste
- (17) la chemise
- (18) le gilet
- (19) l'imperméable
- (20) le manteau
- (21) l'anorak
- (22) le blouson
- (23) le survêtement
- (24) le maillot de bain
- (25) la chemise de nuit
- (26) le pyjama
- (27) le peignoir
- (28) le short
- (29) le bermuda
- (30) le caleçon
- (31) la salopette



3

8. Que porte-t-il ? Corrigez les phrases suivantes en remplaçant les vêtements donnés avec ceux qui correspondent mieux au contexte. Utilisez le vocabulaire ci-dessus.

³ LEROY-MIQUEL, Claire ; GOLIOT-LETE, Anne (1997). *Vocabulaire progressif du français*, Intermédiaire, Clé International.

- Les hivers sont très froids dans le Nord. Quand M. Abrams va dehors, il porte *une veste.* _____
- Il fait froid dans le bureau de la poste. M. Abrams et ses collègues portent des *tees-shirts.* _____
- Comme il est le directeur du bureau de la poste, M. Abrams est très bien habillé, en général il porte une *salopette.* _____
- Il fait beau dans le sud ! La femme d'Abrams porte un *anorak et des bottes.* _____
- Il pleut souvent dans le nord, Abrams porte un *bermuda.* _____
- La nuit Abrams porte une *chemise de nuit.* _____



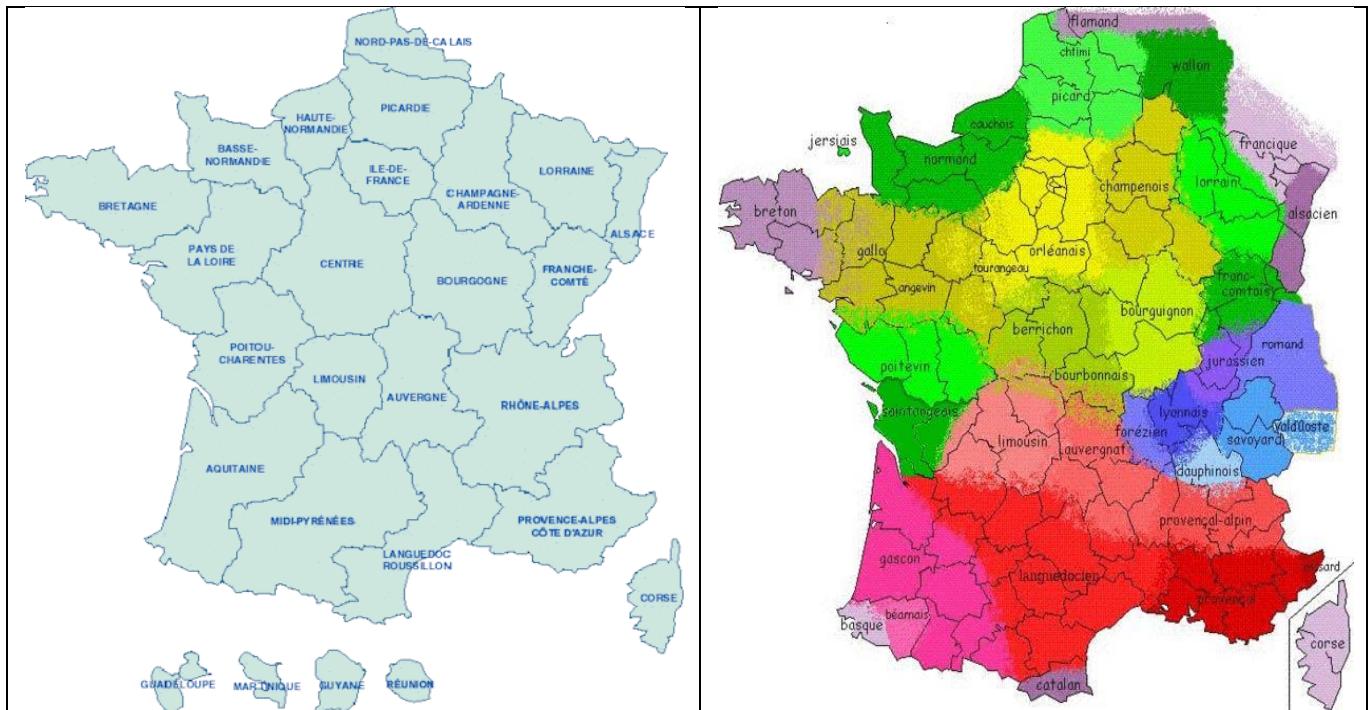
Extrait n°4 « En route ! » (0 : 18:45-0 :20 :32)

1. Pourquoi est-il arrêté ?
2. A quelle vitesse roule Abrams ? pourquoi croyez-vous qu'il roule à cette vitesse ?
3. Quelle est la réaction du gendarme lorsque Abrams lui dit sa destination ?
4. Est-ce que vous remarquez l'accent du gendarme ? À quelle région appartient-il ?
5. Quels sont les clichés qui apparaissent dans cette scène ?
6. Quel temps fait-il dans le nord ? et dans le sud ?



Extrait n°5 « Les meubles ch'est les chiens » (0 :22 :22-0 :23 :18)

1. Comme vous avez pu remarquer, en France il y a différents accents et différentes langues régionales. Quelles langues parle-t-on dans le Nord-Pas-de-Calais, en Provence-Alpes-Côte d'Azur (PACA) et en Bretagne ? Localisez sur la carte :



Dans le Nord-Pas-de-Calais, on parle _____

En Provence-Alpes-Côte d'Azur, on parle _____

En Bretagne, on parle _____

2. Dans cet extrait, Abrams rencontre son nouveau collègue qui a un accent très différent. Il parle la langue ch'timi : le « ce » se prononce « ch », le « ch » se prononce « que » et le « a » se prononce « o ». Il s'agit bien évidemment d'une langue régionale. Maintenant que vous connaissez les particularités du langage ch'timi, essayez de retranscrire le dialogue suivant :

- *Bailleul, attendez, y'a pas de meubles ! Ils sont où les meubles ? Hein ? J'comprends pas !*

C'est pas meublé ?

- Ah ben l'**anchien** directeur il est parti avec hein ! _____

- *Mais pourquoi il est parti avec les meubles ?* _____

- Parce que **ch'est** pt'êt les **chiens** ? _____

- *Quels chiens ?* _____

- Les meubles !

- *Attendez j'comprends pas là !* _____

- Les meubles **ch'est** les **chiens** ! _____

- *Les meubles chez les chiens mais qu'est-ce que les chiens foutent avec des meubles ?*

Pourquoi donner ses meubles à des chiens?

- Mais non les **chiens** pas les **kiens** il les a pas donné à des **kiens ches** meubles il est parti avec !

- *Mais pourquoi vous dites qu'il les a donnés ?*

- Mais j'ai jamais dit **cha** !

- *Pourquoi des chats vous m'avez dit des chiens ?*

- Ha non !

- *Ha si ! Vous m'avez dit les meubles sont chez les chiens.*

- Ha d'accord ! Ha non j'ai dit les meubles **ch'est les chiens** !

- *Ha ben oui c'est ce que j'veus dis !*

- Les **chiens** à lui !

- *Ha les siens pas les chiens, les siens !*

- Oui les **chiens ch'est cha**.

- *Les chiens les chats putain mais tout le monde parle comme vous ici ?*

- Ah ben oui **ch'est** les chtimis tout le monde y parle chtimi, y'en a même qui parle flamand **ichi** ! ...

Cette scène reflète l'importance de connaître les particularités culturelles d'une région afin de pouvoir éviter des malentendus de ce type.

3. Y a-t-il dans votre pays une équivalence aux langues régionales ?

4. Dans quelle région a lieu le film? Situez-la sur la carte.

5. Dans quelle région se trouve Paris? Situez-la sur la carte.

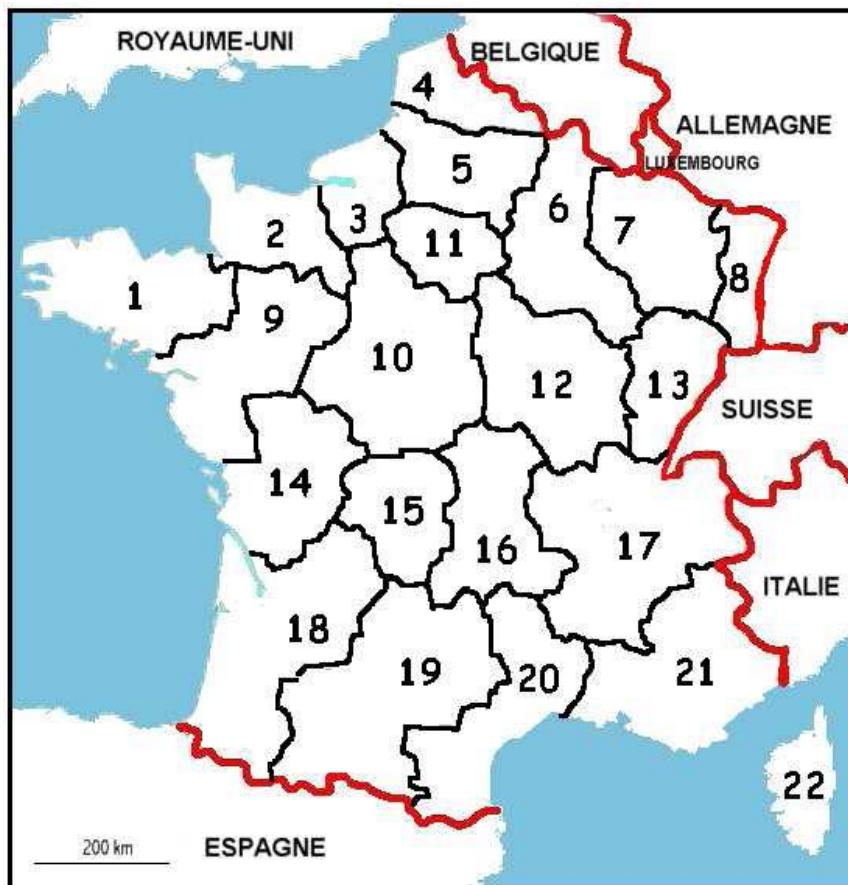
6. Entraînez-vous sur :

<<http://www.jeuxvideo-flash.com/jeu-3162-geographie-france.php>> puis à l'aide de la carte et de la liste ci-dessous, restituez les 22 régions de France métropolitaine⁴:

Alsace • Aquitaine • Auvergne • Bourgogne • Bretagne • Centre • Champagne-Ardenne • Corse • Franche-Comté • Île-de-France • Languedoc-Roussillon • Limousin • Lorraine • Midi-Pyrénées • Nord-Pas-de-Calais • Basse-Normandie • Haute-Normandie • Pays de la Loire • Picardie • Poitou-Charentes • Provence-Alpes-Côte d'Azur • Rhône-Alpes

- | | | |
|-----------|-----------|-----------|
| 1. _____ | 11. _____ | 21. _____ |
| 2. _____ | 12. _____ | 22. _____ |
| 3. _____ | 13. _____ | |
| 4. _____ | 14. _____ | |
| 5. _____ | 15. _____ | |
| 6. _____ | 16. _____ | |
| 7. _____ | 17. _____ | |
| 8. _____ | 18. _____ | |
| 9. _____ | 19. _____ | |
| 10. _____ | 20. _____ | |

⁴<http://fr.wikipedia.org/wiki/Fichier:R%C3%A9gions_de_France.svg>



Extrait n° 6 « Au restaurant » (0 :39 :45-0 :42 :43)

1. Quelles sont les spécialités du Nord ? Trouvez les équivalents des plats français ci-dessous. Identifiez également les spécialités du Nord sur les photos.

Endives avec béchamel au gratin
Pot au feu avec de la bière
Quiche au fromage

La carbonade
la tarte aux maroilles
le chicon au gratin



2. Quelles spécialités ou particularités sont associées aux régions suivantes ? Faites correspondre chaque plat/fromage/dessert avec sa région⁵ après avoir vu notre présentation en format prezi sur le site :
<http://prezi.com/lwtwj75howhj/la-cuisine-francaise/>



c. Plats⁶ :

- | | |
|----------------------|-------------------------------------|
| La bouillabaisse | le Nord-Pas-de-Calais |
| La carbonade | le Midi Pyrénées |
| La Choucroute | le Rhône Alpes |
| Le Gratin dauphinois | l'Alsace |
| La Raclette | la PACA(Provence-Alpes-Côte d'Azur) |
| La Tartiflette | |
| Le Waterzoï | |
| Le Cassoulet | |
| La ratatouille | |

⁵ Tiré et adapté des cahiers hors- série de *Le Monde* « Connaissez-vous la France ? » (2009), Paris.

⁶ Bouillabaisse : PACA ; Carbonade et Waterzoï : Nord-Pas-de-Calais ; Gratin dauphinois, Raclette et Tartiflette : Rhône Alpes ; Cassoulet : Midi-Pyrénées et Choucroute : Alsace.

d. Fromages⁷ :

Le Beaufort	l'Île de France
Le Brie	la Normandie
Le Camembert	le Rhône-Alpes
Le Comté	le Nord-Pas-de-Calais
Le Maroilles	le Franche-Comté
Le Munster	le Midi-Pyrénées
Le Roquefort	l'Alsace

e. Desserts⁸ :

La Tarte Tatin	l'Île-de-France
Le Paris-Brest	la Lorraine
La Tarte aux mirabelles	la Bretagne
Le Far aux pruneaux	le Centre

3. D'après une étude réalisée en 2006 par l'Insee, les plats préférés des Français sont, dans l'ordre, la blanquette de veau (24%), le couscous (22%) et les moules frites (20%) ; suivent la côte de bœuf, le bœuf bourguignon et le pot-au-feu. Dans votre pays quels sont les plats préférés de vos concitoyens ?
4. Trouvez la traduction⁹ en français standard des gros mots en ch'timi :

<u>Ch'timi</u>	<u>Français standard</u>
<i>Biloute</i>	<i>con</i>
<i>Milliard</i>	<i>Pardonnez-moi, je n'ai pas saisi le sens de votre question</i>
<i>question</i>	
<i>Boubourse</i>	<i>merde !</i>
<i>Du brun</i>	<i>bordel !</i>
<i>Hein !</i>	<i>Putain !</i>
<i>Vin de diousse</i>	<i>surnom affectueux qui signifie « Pt'ite quéquette »</i>

5. Abrams passe la commande en langue ch'timi. Traduisez la commande en français.

⁷ Beaufort : Rhône-Alpes ; Brie : Île-de-France ; Camembert : Normandie ; Comté : Franche-Comté ; Maroilles : Nord-Pas-de-Calais ; Munster : Alsace ; Roquefort : Midi-Pyrénées.

⁸ Tarte Tatin : Centre ; Paris-Brest : Île-de-France ; Tarte aux mirabelles : Lorraine ; Far aux pruneaux : Bretagne ; Croutade : Midi-Pyrénées.

Le Paris-Brest est un gâteau inventé en l'honneur de la course cycliste du même nom. Il a d'ailleurs une forme de vélo.

⁹ *Biloute*: pt'ite quéquette/*milliard*: *bordel/boubourse*: *con/du brun*: *merde/hein*: *pardonnez-moi, je n'ai pas saisi le sens de votre question/vin de diousse*: *putain*.

- Abrams : « *Garçon ! Bonsoir biloute, hein ? Mi avec euch l'équipe deule poste on voudro a'recomminder eule même kose, s'il vous plaît, hein ?* »
-
-

6. Voici un dialogue imaginé entre Abrams et un serveur en restauration. Remettez dans l'ordre le dialogue et complétez avec le vocabulaire nécessaire. Aidez-vous du menu ci-dessous¹⁰ :

- _____ - Abrams : « Quelles sont les spécialités de la région ? »
 _____ - Le serveur : « Vous prendrez un apéritif ? »
 _____ - Abrams : Bonjour Monsieur.
 _____ - Abrams : Oui
 _____ - Abrams : « Qu'est-ce que c'est la carbonade ? »
 _____ - Abrams : « Bien. Alors nous prendrons deux spécialités de la région : _____, _____. »
 _____ - Abrams : « Une bouteille de _____ et une bouteille d' _____. »
 _____ - Le serveur : « Et en entrée ? »
 _____ - Le serveur : « Vous prendrez un café ? »
 _____ - Le serveur : « La carbonade c'est _____ »
 _____ - Le serveur : « Bonjour Monsieur
 _____ - Abrams : « Oui, un cocktail bruegel et _____ »
 _____ - Le serveur : « Les spécialités de la région sont _____ »
 _____ - Abrams : « Deux tartines _____ »
 _____ - Abrams : « Une tarte aux maroilles »
 _____ - Abrams : « oui, un café noir/un crème/un noisette.
 _____ - Abrams : « La note s'il vous plaît ! »
 _____ - Le serveur : « Vous avez choisi ? »
 _____ - Le serveur : « Comme boisson ? »
 _____ - Le serveur : « Et comme dessert ? »

¹⁰ Adapté du menu du Restaurant « Le Bruegel » à Bergues (<www.lebruegel.com>).



Menu à 21,50€

Plat Principal :

Carbonade flamande

Dessert :

Crème brûlée ou tarte tatin ou tarte aux maroilles

Boissons :

1 apéritif (kir ou bière ou cocktail bruegel)

1 café

Menu à 27€

Entrée :

Welsh (fromage, pain, jambon et œuf) ou une tartine du billot (charcuterie locale) ou une tartine berguoise (fromage de Bergues et champignons)

Plat principal :

Pot'che vleesh (lapin, porc, poulet, veau en gelée) ou Gratin flamand

Dessert :

Mousse au chocolat ou profiteroles ou dessert du jour

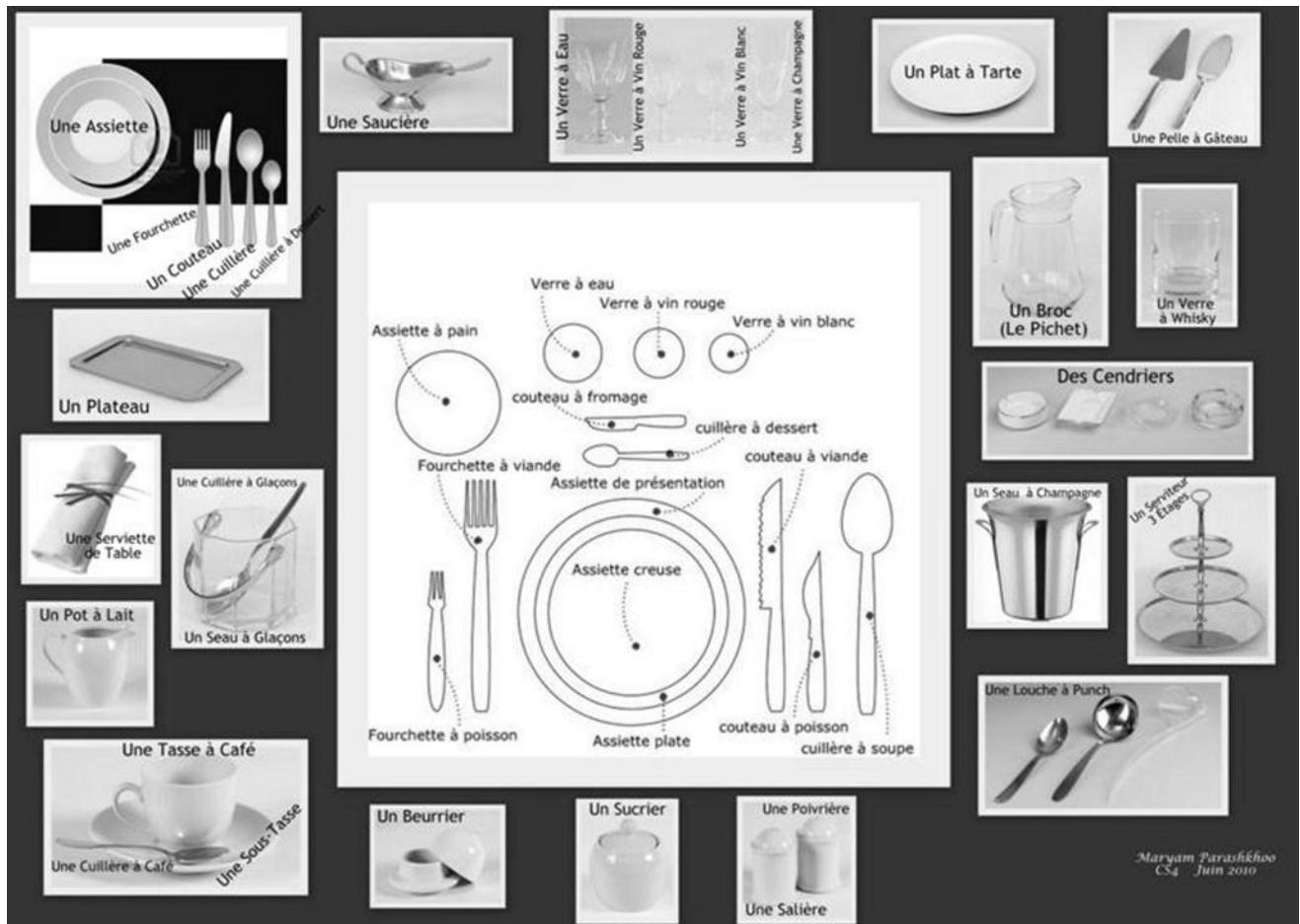
Assiette de fromages (4,60€)

Maroilles, Bergues

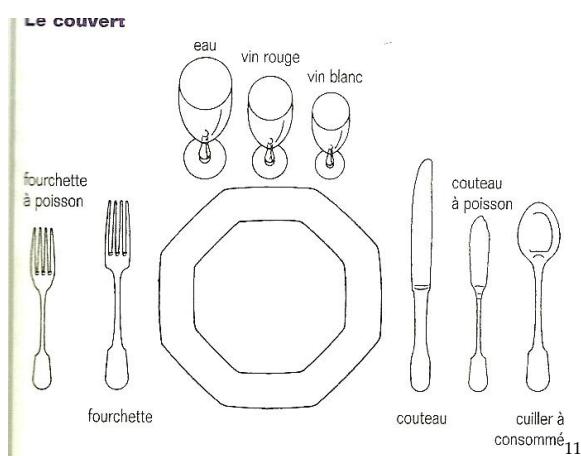
*Boissons au choix : eau minérale ou
½ bouteille de vin de Bordeaux (rouge ou rosé)*

Les prix indiqués sont service compris (15%)

7. Voici la disposition d'une table dans un restaurant en France. Combien de fourchettes il y en a-t-il ? et des verres ? et d'assiettes ? et de cuillères ? Où sont placées les fourchettes ? et les couteaux ? et les cuillères ? Est-ce que c'est la même disposition dans les restaurants de votre pays ?



Maryam Parashkhan
CS4 Juin 2010



8. Qu'est-ce qu'un étranger doit apprendre pour se comporter poliment dans un restaurant dans votre pays? Proposez quelques règles.

¹¹ *Le savoir-vivre d'aujourd'hui* (2004), Paris, Larousse.

9. Lisez le texte ci-dessous et classez les mots et expressions suivantes dans les catégories correspondantes :

Le week-end dernier nous avons rendu visite à ma tante Renée et mes cousins et cousines à Rennes. Ma famille française est très gastronome. Mon oncle Jean-Luc est un bon gourmet qui aime déguster un bon vin pendant l'apéro. Puis nous avons grignoté quelques crudités avant le repas. Moi, j'avais trop faim alors je me suis mise à dévorer comme une goinfre le délicieux repas préparé par ma tante sans vraiment pouvoir l'apprécier. Mes cousins, aussi voraces et gloutons que moi, se sont également jetés sur les fromages et le foie-gras et ont bu comme des trous, trois bouteilles de vin entières !

Enfin, dans ma famille nous sommes de gourmands de bons desserts. Alors, nous nous sommes régalés avec les crêpes au Nutella et aux amandes. C'était délicieux ! »

Catégories

- a. _____ Un amateur de bonne nourriture ou de bon vin
- b. _____ Un mangeur ou un buveur pas très regardant sur la qualité
- c. _____ Une personne qui mange ou boit avec excès
- d. _____ Une personne qui n'apprécie pas beaucoup la nourriture

Expressions

- 1. Boire comme un trou
- 2. Déguster
- 3. Dévorer
- 4. Un/e Gastronome
- 5. Un Glouton
- 6. Un/e Goinfre
- 7. Un/e Gourmand(e)
- 8. Grignoter
- 9. Se jeter sur la nourriture
- 10. Un/e Vorace
- 11. Un gourmet

10. Lisez cette vignette humoristique et complétez la grille.



¹² HINGUE, Anne-Marie et ULM, Karine (2005). *Dites-moi un peu. Méthode pratique de français oral*, Niveau intermédiaire et avancé (B2-C1), Grenoble, PUG.

Pays/continent	On mange...
En Chine	
En Afrique	
Au Vietnam	
A Madagascar	
En France	

Qu'est-ce que l'auteur prétend exprimer à travers cette vignette ? Comment sont représentés les Français ? S'adaptent-ils à d'autres cuisines, à d'autres aliments ou préfèrent-ils les leurs ?

Extrait n°7 « Dis-moi la vérité » (0 :42 :58-0 :44 :22)



1. La femme de Philippe Abrams ne croit pas ce que son mari lui raconte sur le Nord.

a. Qu'est-ce que Philippe dit pour plaire à sa femme ?

b. Que feriez-vous dans cette situation ?

2. Faites correspondre ce que Philippe dit sur le Nord avec les ordres ou souhaits exprimés par sa femme.

Philippe

Julie

- | | |
|---|---|
| - Il ne fait pas si froid | - Arrête ! |
| - C'est l'horreur, <i>J'en bave</i> (J'ai du mal) | - Dis-moi la vérité ! Ne recommence pas ! |
| - Tout va bien ! | - Rentre à la maison ! |

L'impératif permet d'exprimer un ordre ou un souhait :

- Il y a trois formes : *tu, vous et nous*
- A l'impératif, il n'y a pas de sujet : *arrête ! (et non pas tu arrêtes !)*
- Les verbes en *-er* n'ont pas le *s* à la 2^{ème} personne du singulier : *rentre ! (et non pas tu rentres !)*
- A l'impératif, il y a plusieurs verbes irréguliers :

Aller (*va !*) Être (*sois !*) Faire (*fais !*) Avoir (*aie !*)

- À la forme négative, on ajoute *ne... pas !* Par exemple : *Ne va pas ! N'attends pas ! Ne rentre pas !*

Etant donné que sa femme ne le croit pas, Philippe décide de lui mentir sur le Nord. Dans les cas suivants, choisissez un verbe de la liste ci-dessous et dites quels seraient les souhaits et les ordres de Julie ?

acheter, cuisiner, rentrer à la maison, aller au café, se détendre, écouter de la musique, rentrer dans le Sud

Philippe

La nourriture est dégoutante
Il fait trop froid
Je n'ai pas d'amis
La vie est trop dure
Le travail est monotone
Il pleut tous les jours

Julie

_____ !
_____ !
_____ !
_____ !
_____ !
_____ !



Extrait n° 8 « L'apéro » (1 :03 :09-01 :08 :33)

1. Comment se déplacent-ils pour distribuer le courrier ? Est-ce que c'est le même moyen de transport dans votre pays ?
2. Quels sont les apéritifs que l'on offre à M.Abrams et Antoine ?

3. Comment sont les gens qui les accueillent chez eux ?
4. Quand prend-on l'apéritif normalement ?
5. Pourquoi sont-ils saouls à la fin de la scène ?

Extrait n°9 « L'arrivée de Julie » (1 :13 :47-1 :20 :33)



Dans cet extrait, Julie insiste pour aller dans le Nord avec son mari.

1. Quelle image du Nord a Julie ?
2. Est-ce que cette image est en accord avec l'accueil des collègues de Philippe lors de son arrivée à la gare ?
3. Décidez si les différents clichés ou lieux communs qui apparaissent dans cet extrait et qui sont joués par les collègues de Philippe correspondent à l'identité véritable des gens du Nord.

Les gens du Nord...

Cliché

Réalité

- rotent à table
- tuent des chats pour les manger
- mangent la bouche ouverte
- boivent comme des trous
- utilisent des armes
- n'ont pas de bonnes manières à table
- travaillent et habitent dans les mines
- sont alcooliques
- sont accueillants
- sont simples
- sont pauvres
- sont sales et rustres
- sont des goinfres
- sont vulgaires et stupides
- sont arriérés
- sont fainéants
- sont au chômage (n'ont pas de travail)
- ont des maisons très pauvres
- parlent très fort
- mangent des moules marinières avec des frites
- boivent de la bière

- a. Quelles conclusions tirez-vous de cet extrait ?
- b. Quels clichés apparaissent dans le film ?
- c. Est-ce que cette vision de la société correspond à la réalité ?

Activités après le visionnement

1. Commentez sur le dessin humoristique¹³ de Martin Vidberg :

*“ Bienvenue chez les Ch’tis ”
bientôt devant “ Titanic ” ?*



- a. Réécrivez en français standard : « Chui ed'roi deul ch'Monde ! » _____
- b. Quels acteurs du film sont représentés sur cette image humoristique ?

¹³< <http://vidberg.blog.lemonde.fr/category/culture/cinema/>>

c. Lisez l'extrait de l'article suivant.

On a dénombré 188,8 millions de spectateurs en 2008. Cette très bonne performance (supérieure à la moyenne des dix dernières années, de 179 millions) tient pour partie au triomphe de la comédie *Bienvenue chez les Ch'tis*. Dès avril 2009, il a remplacé *La Grande Vadrouille* (1966) au premier rang des films français de tous les temps, et atteint au total 20,4 millions d'entrées (après *Titanic* qui réalisait plus de 20 millions d'entrées). Bien que mollement accueilli par les critiques des revues professionnelles et dénoncé parfois pour les clichés qu'il véhicule, *Bienvenue chez les Ch'tis* a trouvé dès sa sortie les faveurs du public. Sa vision régionaliste, fraternelle et drôle a été reçue comme un contrepoint nécessaire à une crise mondiale qui a encore accru le besoin de repères et de proximité des Français.¹⁴

- Est-ce que les Ch'tis sont-ils devenus les rois du monde ? Si oui, pourquoi ?

2. Regardez les photos suivantes et répondez aux questions :

- Où se passe cette scène ?
- Qui sont les personnages ?
- Que font les personnages ?
- Que se passe-t-il après ?



¹⁴ MERMET, Gérard (2009 : 426-427). *Francoscopie 2010. Tout sur les Français*, Paris, Larousse.

- Où se passe cette scène ?
- Quand se passe-t-elle ?
- Qui sont les personnages ?
- Que font les personnages ?
- Que se passe-t-il après ?



3. Les expressions :

- Voici quelques expressions qui correspondent aux différents états d'esprit de Philippe. Choisissez les expressions les plus adéquates avec l'attitude de Philippe lors des différentes séquences visionnées :



Expressions

- C'est le Noooord ! _____
- La météo _____
- En route ! _____
- Les meubles chez les chiens _____
- Au restaurant ! _____
- Dis-moi la vérité _____
- L'arrivée de Julie _____

4. Reliez les états d'esprit aux sentiments ci-dessous.

États d'esprit

La peur, la panique
 La rigolade, l'hilarité
 La colère
 Le sentiment amoureux
 La douleur
 La joie
 L'ennui
 La malice

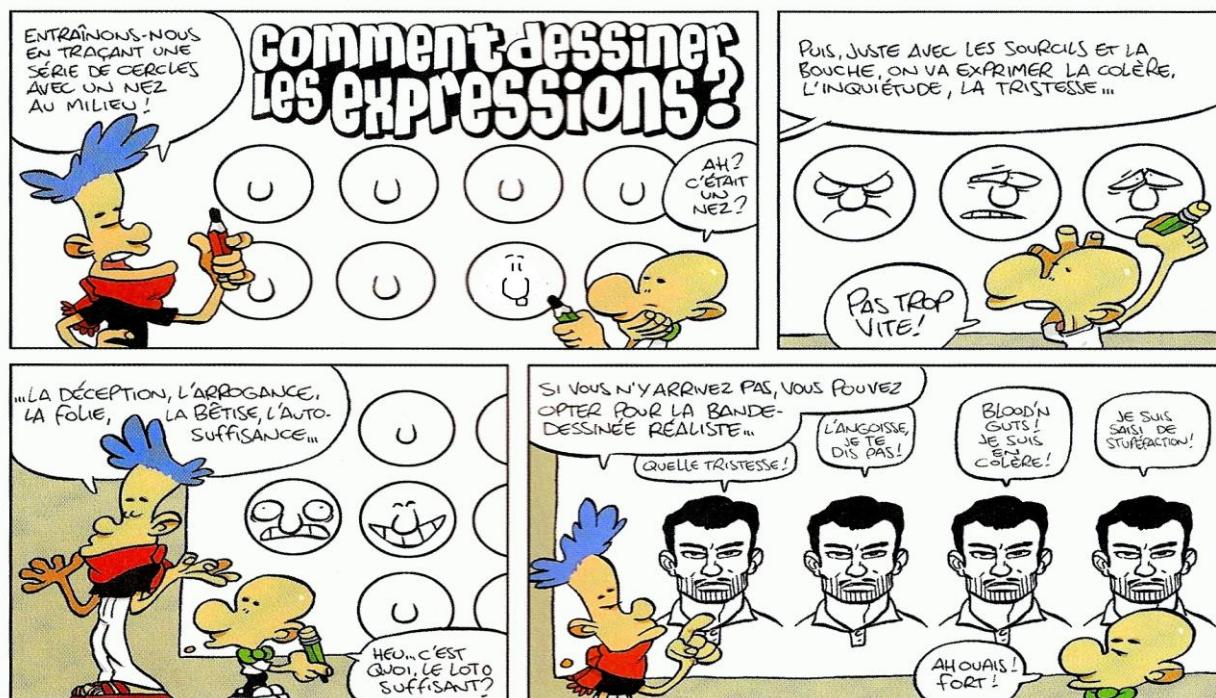
Sentiments

heureux, joyeux
 ennuyé
 coquin
 extatique
 amoureux
 effrayé
 exaspéré
 triste

5. Trouvez des situations dans le film qui correspondent à 5 états d'esprit ci-dessus.

6. Maintenant, vous pouvez jouer avec les expressions de Mona Lisa. Cliquez sur le lien <http://www.cite-sciences.fr/francais/ala_cite/expo/explora/image/mona/index.php> et explorez le sens des expressions que vous ne lui connaissez pas. Amusez-vous bien !

7. Dessinez ci-dessous¹⁵ les 5 sentiments qui correspondent le mieux à ces situations :



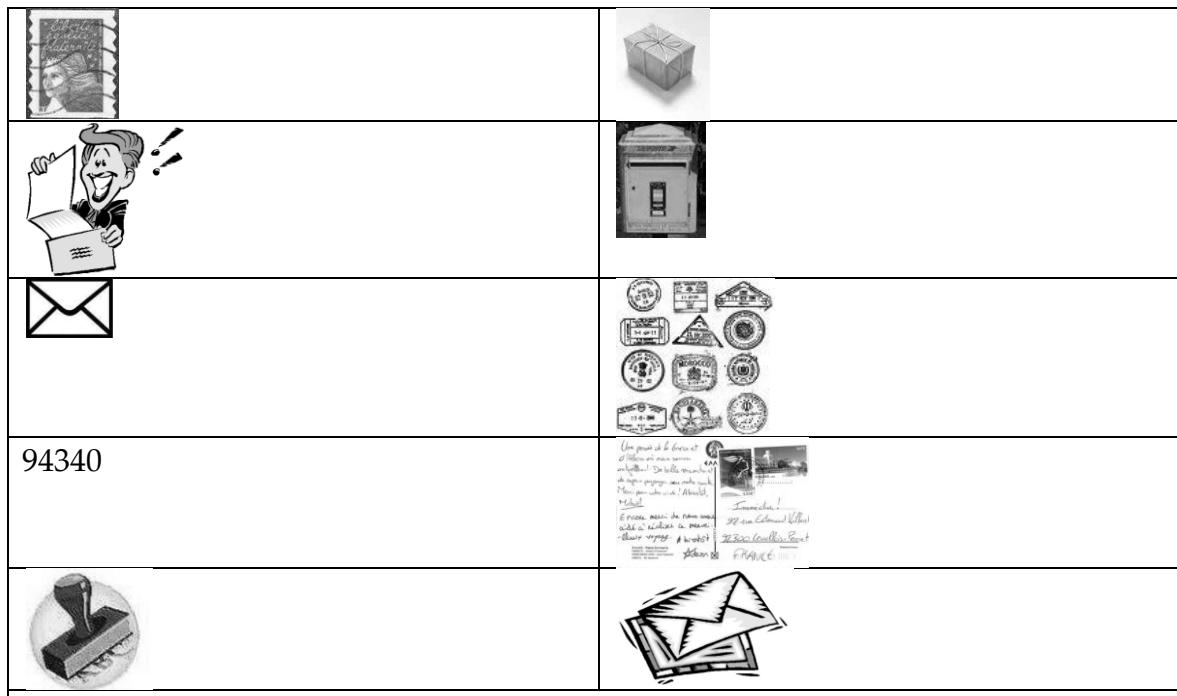
FICHE DE DEVOIR À DOMICILE, DESSINE LES EXPRESSIONS SUIVANTES:

U	U	U	U	U
LA PEUR	LA RIGOLADE	LA PANIQUE	LA COLÈRE	LE SOMMEIL
U	U	U	U	U
LE SENTIMENT AMOUREUX	L'ENVIE	LA FRIME	LA DOULEUR	LA RUSE
U	U	U	U	U
LA JOIE	LA DÉBILITÉ	L'ENNUI	LA MALICE	ZÉRO!
U	U	U	U	U
LA FOURBERIE	LA DÉCEPTION	LA STUPÉFACTION	HILARITÉ	ADMIRATION

A cartoon character with blue hair and a red shirt is standing next to the grid, holding a pencil and a piece of paper, looking at the drawings.

¹⁵ Méga tchô ! (Hiver 2009) 144 pages de BD & de jeux, Grenoble, Glénat.

8. Ecrivez les mots suivants à côté de la bonne image (**Extrait n°10 « La poste » 00:52 :47-00 :54 :10**):



Le timbre, le tampon, le colis, l'enveloppe, la carte postale, la lettre, le cachet, la boîte postale, le destinataire, le code postal

9. La poste : comme vous l'avez remarqué, Philippe est le directeur de la poste de Bergues. Quelles différences avez-vous constatées entre la poste française et celle de votre pays.

- Quels moyens de transport utilise-t-on pour la distribution du courrier ?
- Comment s'appelle la personne qui distribue le courrier ?
- Quelles sont les couleurs de la poste ?
- Complétez avec les mots qui conviennent :

Le facteur livre des _____ et des _____

Pour envoyer une lettre il me faut une _____ et des _____

Quand je vais en vacances j'aime bien écrire des _____

À la poste il faut souvent attendre dans la _____

Je m'impatiente quand je vois la moitié des _____ fermés

un colis, une enveloppe, des timbres, une queue, un guichet, une carte postale, des lettres

10. Cherchez sur Internet (<<http://www.bienvenuechezdanyboon.com/>>) et préparez une fiche d'identité sur l'acteur réalisateur Dany Boon.

Fiche d'identité

Biographie

Nom :

Prénom :

Nationalité :

Date de naissance :

Lieu de naissance :

Situation de famille :

Lieu de résidence :

Loisirs :

Filmographie

Théâtre

11. Dans le livre d'or, lisez le message 17 écrit par une admiratrice de Danny Boon :

« Je vis en Bretagne pour le travail mais mon cœur reste dans le Nord. Née à Lille, j'y ai passé la plupart de ma courte vie. Toute ma famille est dans le nord et c'est un plaisir de retrouver l'ambiance, la sympathie et la chaleur humaine de ma belle région dans un film. Au cinéma, j'ai pleuré du début à la fin : de nostalgie surtout, de rire... Merci de pouvoir me faire revivre grâce à ce film cette si belle émotion que je ressens à chaque fois que je reviens dans le Nord (...) Être ch'ti n'est pas seulement avoir un accent et vivre où il drache (quoiqu'en Bretagne on est bien servi aussi). C'est avant tout un état d'esprit et la présence d'un cœur immense»

- Que représente pour cette admiratrice être ch'ti ?
- Pense-t-elle que le film est un portrait réel de l'identité véritable du nord ?
- Pourquoi vit-elle en Bretagne ?

- Quelles émotions a-t-elle ressentie en regardant le film ?

12. Écrivez un message à Danny Boon sur son livre d'or. Donnez votre avis sur le film et utiliser la langue ch'timi.



« Ker Donny Boon »

13. Visitez le site <<http://www.frontiereland.be/>> et cliquez sur la rubrique *us et coutumes*. Trouvez les similitudes et les différences entre la région Nord-Pas-de-Calais et la Belgique. Pour cela visitez les catégories suivantes et répondez aux questions:

- *Suivez la frite*

Qu'est-ce que une « friterie » ou une « friture » ?

Généralement quelle sauce accompagne les frites ?

Quels autres plats peut-on trouver dans une friterie ?

¹⁶ À la sortie du théâtre après la représentation de *Le Dîner de cons* par Danny Boon (François Pignon) à Paris en Janvier 2008.

- *Les divins breuvages*

Quelle bière est perçue comme la meilleure du monde ?

Comment et quand boit-on le café chez les ch'tis ? Pourquoi ?

Comment sert-on le café en Belgique ?

- *Le fromage*

Quel est le fromage typique de la région ch'ti ? Quelle est sa particularité ?

- *Les chocolats belges, les pralines*

Est-ce que les Français apprécient les chocolats belges ?

- *La famille*

Quelles différences y a-t-il entre les familles du Nord et celles des autres régions françaises ?

Quelles traditions suit-on dans les mariages belges ?

- *La maison*

Qu'est-ce que sont les *maisons en rangée* ? Où les trouve-t-on ?

Qu'est-ce que sont les *chapelles* ? Où les trouve-t-on ?

- *Le jardin*

Quel type de jardin est le plus populaire en Belgique ? Qu'y cultive-t-on ?

- *La sortie du dimanche*

Que fait-on le dimanche ?

- *Le vélo*

Qui est la petite reine de la Belgique et du Nord ?

Quelles activités dédiées au vélo organise-t-on en Belgique ?

- *Quelques plats bien de chez nous !*

Complétez :

Les plats	Ingrédients	Spécialité belge/française
Le welsh		
Le potjevleesch		
La flamiche au maroilles		
Les moules frites		
Le hochepot		
La waterzoï		
La tarte au sucre		
Les crêpes à la bière		
La crème brûlée		

14. Comme vous l'avez remarqué le Nord de la France a ses particularités. Abrams a une expérience positive dans le village de Bergues dans le Nord-Pas-de-Calais. Voici une autre expérience, celle du chanteur Kamini, dans le village de Marly-Gomont en Picardie. Repérez la Picardie sur la carte, écoutez la chanson de *Marly-Gomont*¹⁷ (http://www.youtube.com/watch?v=nl-Db3_qsSM) et puis complétez des extraits des paroles de la chanson.

¹⁷ Adapté de « Le français dans le monde », n°362. *Un petit tour chez les Ch'tis*, Dossier d'Élodie Oursel.

Lexique :

Téci : en verlan « cité », c'est-à-dire quartier urbain défavorisé

Beat : rythme du rap. Monter sur le beat : entrer dans le rythme

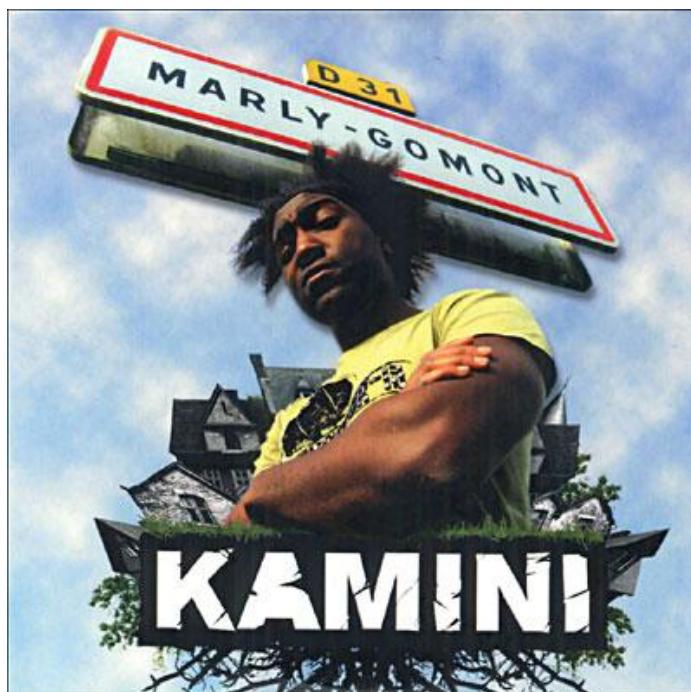
Béton : matériel fait de cailloux, sable, chaux et eau pour la construction

Paumé : perdu

Un black : une personne de couleur

Dans la chanson, il y a des caractéristiques typiques de la langue orale :

- la suppression du « ne » dans les phrases négatives
- l'élation du « e », il devient muet (*j'veiens*, etc.)
- l'élation du « l » dans les pronoms « il/ils » (*y parlent*)



« Marly-Gomont » (Kamini, 2006)

J'm' _____ Kamini,
 J'viens pas de la _____
 J'viens d'un _____ qui s'appelle Marly-Gomont,
 Alors qu'on monte sur le _____ hein,
 Le _____ hein qui fait ta da da da din,
 À Marly-Gomont, y a pas de béton,
 _____ ans la moyenne d'âge dans les environs,
 1 terrain de _____, 1 terrain de _____,
 _____ jeunes dans l'village donc pour _____

c'est pas _____,
j'viens d'un village paumé dans l'Aisne,
en _____,
Facilement _____ de _____, _____ d'habitants,
Et parmi eux,
Une seule famille de _____, fallait qu'ce
soit la mienne, putain un vrai _____.
(...)
Refrain...
(...)

À Marly-Gomont, les gens y parlent pas

(...)

Des fois y t'_____ bien
« J'aime pas les _____ hein, j'aime
pas les _____ mais toi j'aime bien,
même si t'es Noir »
(...)

Une journée type dans l'coin, le _____
un _____ et rien...
'fin si une vache d'temps en temps
(...)

À _____ maternelle, j'_____ l'seul black,
Et dans l'putain d'_____, j'_____ l'seul black,
Et dans l'putain d'_____, j'_____ l'seul black
De la _____ au _____, toujours autant
d'claques
(...)

J'm'appelle Kamini,
J'viens pas de la téci,
J'viens d'un p'tit village qui s'appelle Marly-Gomont,
Alors qu'on monte sur le beat hein,
Le beat hein qui fait ta da da da din,
À Marly-Gomont, y a pas de béton,
65 ans la moyenne d'âge dans les environs,
1 terrain d'*tennis*, 1 terrain d'*basket*,
3 jeunes dans l'village donc pour *jouer*
c'est pas *chouette*,
j'viens d'un village paumé dans l'Aisne,
en *Picardie*,
Facilement 95% de *vaches*, 5% d'habitants,

Et parmi eux,
Une seule famille de *noirs*, fallait qu'ce
soit la mienne, putain un vrai *cauchemar*.
(...)
Refrain...
(...)

À Marly-Gomont, les gens y parlent pas
verlan,
(...)

Des fois y *t'aiment* bien
« J'aime pas les *Arabes* hein, j'aime
pas les *Noirs*, mais toi j'aime bien,
même si t'es Noir »
(...)

Une journée type dans l'coin, le *facteur*
un *tracteur* et rien...
'fin si une vache d'temps en temps
(...)

À l'*école* maternelle, j'*étais* l'seul black,
Et dans l'putain d'*collège*, j'*étais* l'seul black,
Et dans l'putain d'*lycée*, j'*étais* l'seul black
De la *maternelle* au *lycée*, toujours autant
d'*claques*
(...)

Répondez aux questions :

2. Quels éléments de la vie à Marly-Gomont déplaisent à Kamini ?
3. Dans la chanson où trouvez-vous une des particularités de la langue ch'ti ?
4. Qu'est-ce qu'« un vrai cauchemar » pour Kamini ?
5. En quoi consiste une journée typique à Marly-Gomont ?
6. Est-ce que les villageois sont racistes ? Expliquez cette strophe : « J'aime pas les *Arabes* hein, j'aime pas les *Noirs*, mais toi j'aime bien, même si t'es Noir »

7. D'après vous quels sont les avantages et les inconvénients de la vie dans un « p'tit village » ?

8. En quoi la vision de Kamini se rapproche/ s'éloigne de celle d'Abraams ?

Dernières questions

1. "Le rire est culturel" Êtes-vous d'accord avec cette affirmation? Développez votre réponse, et étayez-la avec des exemples, des extraits du film ou d'autres fictions que vous avez vus, ou des situations vécues.

2. Les droits du film ont été rachetés par une société de production de votre pays. Imaginez son scénario – en transposant les références culturelles à votre pays – d'où viendrait le héros? Où irait-il? Quels clichés sont véhiculés sur cette région? Quelles sont ses spécificités? En une page écrivez la synopsis du film.

Projet final

1. Vous êtes de la région PACA et vous êtes muté dans le Nord. Donnez des renseignements sur cette région à votre remplaçant. Pour vous renseigner sur cette région cliquez sur le site : <<http://www.tv5.org/TV5Site/regionsdefrance/paca.php>> et regardez la vidéo « Ça bouge sur la Côte d'Azur ». Préparez une brochure sur la Côte d'Azur avec les informations suivantes :
 - a. La localisation
 - b. La météo
 - c. Les vêtements nécessaires
 - d. Activités culturelles et artistiques
 - e. Activités sportives

2. Vous êtes du Nord et vous êtes muté dans le Sud, donnez des renseignements à votre remplaçant sur les sujets suivants. Préparez une brochure sur Bergues avec les informations suivantes :
 1. La localisation
 2. La météo : visitez le site : <www.meteo123.com>, consultez le bulletin météo pour aujourd'hui et demain dans une ville française de votre choix du nord de la France
 3. La langue régionale (le ch'timi)
 4. La gastronomie
 5. Les vêtements nécessaires
 6. Le caractère des gens du nord
 7. Les stéréotypes sur le nord